Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 19.11.2026 07:19:01
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf3...

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДЕНО:
Директор международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
_____ /Л.В. Парамонова/
«11» сентября 2026 г.

Рабочая программа дисциплины

АВТОМАТИЗИРОВАННЫЕ СИСТЕМЫ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

по направлению подготовки:
45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
(уровень бакалавриата)

профилю:
«Лингвистика в современной информационно-коммуникационной цифровой среде»

форма обучения: **очная**

Москва

Рабочая программа дисциплины «Автоматизированные системы письменного перевода». Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, профиль: «Лингвистика в современной информационно-коммуникационной цифровой среде» /Н. В. Груздева– М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 24 апреля 2018 г. №323 и профессиональных стандартов: «Специалист по информационным ресурсам», утвержденный Министерством труда и социальной защиты Российской Федерации от 19 июля 2022 г. № 420н; «Специалист в области перевода», утвержденный Министерством труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н.

Разработчики: Н. В. Груздева, старший преподаватель

Ответственный рецензент: Д. Н. Жаткин, доктор филологических наук, профессор, академик Международной академии наук педагогического образования, почетный работник высшего профессионального образования РФ

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и переводоведения 11.09.2026 г., протокол №1

Заведующий кафедрой _____/ Д.В. Парамонова, к.ф.н./

Согласовано от Библиотеки _____/О.Е. Стёпкина/

(подпись)

Раздел 1. Цель и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Автоматизированные системы письменного перевода» является сформировать у обучающихся способность проводить постредактирование машинного и автоматизированного перевода: освоить принципы работы современных систем машинного перевода, виды и стандарты постредактирования (лёгкое и полное), овладеть методикой выявления и исправления смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических ошибок, научиться оценивать качество перевода по метрикам и обеспечивать соответствие итогового текста переводческому заданию — в том числе в условиях ограниченного времени.

Задачи дисциплины:

- сформировать знание принципов работы систем машинного перевода: эволюция подходов (правило-ориентированные, статистические, нейросетевые), базовые архитектуры NMT, причины и типичные проявления ошибок автоматического перевода;
- дать знание видов и стандартов постредактирования: лёгкое и полное постредактирование, стандарт ISO 18587, отраслевые гайдлайны, критерии выбора вида постредактирования по переводческому заданию;
- сформировать знание метрик оценки качества перевода: ручные модели (MQM, DQF) и автоматические метрики (BLEU, chrF, COMET), их назначение, границы применимости и интерпретация;
- дать знание правил управления терминологией в постредактировании: структура терминологической базы, проверка соответствия глоссарию заказчика, обеспечение терминологической согласованности текста.

Раздел 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-4	Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию	**ИПК-4.1. Знает** технологии машинного перевода, виды постредактирования (light, full) и критерии оценки качества. **ИПК-4.2. Умеет** выявлять и исправлять смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические ошибки в машинном переводе. **ИПК-4.3. Владеет** навыками постредактирования и оценки качества машинного перевода.

Раздел 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы специалитета

Дисциплина «Автоматизированные системы письменного перевода» изучается в 8 семестре очной формы обучения, относится к Блоку Б.1 «Дисциплины (модули)», «Обязательная часть» образовательной программы по направлению подготовки

45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, профиль: «Лингвистика в современной информационно-коммуникационной цифровой среде».

Раздел 4. Объем (трудоемкость) дисциплины (общая, по видам учебной работы, видам промежуточной аттестации)

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы на очной форме обучения

з.е.	Итого	Лекции	Практические занятия	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
8 семестр							
4	144		64		76		4 зачет

Тематический план дисциплины

Очная форма обучения

Разделы / Темы	Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
8 семестр						
Тема 1. Машинный перевод сегодня: архитектуры, качество, место в отрасли		16	19			35
Тема 2. Виды и стандарты постредактирования: лёгкое и полное		16	19			35
Тема 3. Типология ошибок машинного перевода и их выявление		16	19			35
Тема 4. Терминологическое управление в постредактировании		16	19			35
Зачет					4	4
Итого по дисциплине		**64**	**76**		**4**	**144**

Структура и содержание дисциплины

Наименование раздела/	**Содержание дисциплины**

темы дисциплины	
Тема 1. Машинный перевод сегодня: архитектуры, качество, место в отрасли	Принципы работы систем машинного перевода: эволюция подходов — правило-ориентированные системы (RBMT), статистический машинный перевод (SMT), нейросетевой машинный перевод (NMT). Базовые архитектуры NMT: «кодировщик–декодировщик», механизм внимания, трансформеры; токенизация и подтокены; что «видит» модель и почему она ошибается: редкие слова, длинные предложения, терминология вне обучающих данных, галлюцинации. Обзор современных систем и движков: универсальные (Google Translate, DeepL, Yandex Translate) и отраслевые адаптированные решения; сравнение качества на материале разных жанров. Кастомизация движков: дообучение на параллельных данных, адаптация под домен, глоссарии и ограничения в NMT. Место MTPE в современном переводческом производстве: рынок труда, тарификация постредактирования, профессиональные требования (ISO 18587, требования профессиональных ассоциаций). Дискуссия о трансформации профессии переводчика. Практикум: сравнительный тест нескольких движков на одном техническом тексте, оценка сильных и слабых сторон каждого.
Тема 2. Виды и стандарты постредактирования: лёгкое и полное	Постредактирование машинного перевода (MTPE) как самостоятельная профессиональная деятельность: определение, отличие от редактирования перевода и от перевода с нуля. Стандарты постредактирования: ISO 18587 — требования к процессу, компетенциям постредактора и ответственности сторон; рекомендации ASTM; отраслевые и корпоративные гайдлайны языковых сервисных провайдеров (LSP). Лёгкое постредактирование (light PE): задачи, допустимые правки, границы качества («понятно и корректно» без стилистической шлифовки), что не исправляется при лёгком PE, требования к скорости. Полное постредактирование (full PE): требования к итоговому качеству, сопоставимость с человеческим переводом, полный цикл правок. Переводческое задание (бриф) как нормативный документ: целевая аудитория, регистр, назначение текста, требования к качеству — выбор вида PE исходя из брифа. Этический аспект: добросовестное информирование заказчика о характере процесса. Практикум: разбор реальных MTPE-гайдлайнов, определение вида постредактирования по брифу на кейсах.
Тема 3. Типология ошибок машинного перевода и их выявление	Классификация ошибок машинного перевода: смысловые искажения (дисторсии, пропуски, добавления), лексические (ложные эквиваленты, буквализмы, кальки), грамматические (согласование, управление, порядок слов), терминологические (неверный выбор термина, несогласованность терминологии), стилистические (регистр, жанровое несоответствие), прагматические (нарушение коммуникативного намерения), галлюцинации нейросетевых систем. Модель оценки качества MQM: ветки ошибок (Accuracy, Fluency, Terminology, Locale convention, Style), шкалы серьёзности (critical, major, minor), принципы начисления баллов. Диагностика исходного качества машинного перевода: выборочный и сплошной разбор, пошаговый протокол диагностики, оценка плотности ошибок по

	типам. Целесообразность MTPE для конкретного текста: критерии выбора между постредактированием и переводом с нуля (качество сырца, жанр, риск, сроки). Документирование ошибок: ведение реестра ошибок как основа правки и отчётности. Практикум: диагностика машинного перевода технического текста по MQM, составление реестра ошибок и прогноза правок.
Тема 4. Терминологическое управление в постредактировании	Управление терминологией как обязательный компонент MTPE-проектов: зачем нужна терминологическая база (ТВ) при постредактировании. Терминологическая база: структура записи, атрибуты (источник, статус, контекст, часть речи), источники наполнения (корпуса, билингвы, документы заказчика). Проверка соответствия перевода глоссарию заказчика: почему МП «не видит» или игнорирует глоссарий, механика терминологических подсказок в CAT-средствах. Выявление терминологических ошибок МП: вариативность терминов, «слепые зоны» для редкой терминологии, контекстные ошибки выбора эквивалента. Стратегии систематического исправления: правка по мере прохождения текста против двухпроходной схемы (сначала вся терминология, затем остальная правка). Согласованность терминов по всему тексту: единообразие вариантов, обработка синонимов и аббревиатур, единицы измерения, форматы дат и чисел. Инструменты проверки консистентности: QA-проверки в CAT-средствах (Trados, memoQ, Xbench), автоматические чекеры терминологии. Практикум: постредактирование с использованием терминологической базы и QA-проверок, обнаружение и исправление терминологических ошибок МП, аудит терминологической согласованности итогового текста.

Занятия семинарского типа
(Практические занятия)

Общие рекомендации по подготовке к практическим занятиям. При подготовке к работе во время проведения занятий практического типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Предварительная подготовка к учебному занятию практического типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Работа во время проведения занятия практического типа включает несколько моментов: а) консультирование обучающихся преподавателями с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач; б) самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Тема 1. Машинный перевод сегодня: архитектуры, качество, место в отрасли

1. Принципы работы систем машинного перевода: эволюция подходов — правило-ориентированные системы (RBMT), статистический машинный перевод (SMT), нейросетевой машинный перевод (NMT).
2. Базовые архитектуры NMT: «кодировщик–декодировщик», механизм внимания, трансформеры; токенизация и подтокены; что «видит» модель и почему она ошибается: редкие слова, длинные предложения, терминология вне обучающих

данных, галлюцинации. Обзор современных систем и движков: универсальные (Google Translate, DeepL, Yandex Translate) и отраслевые адаптированные решения; сравнение качества на материале разных жанров.
3. Кастомизация движков: дообучение на параллельных данных, адаптация под домен, глоссарии и ограничения в NMT. Место MTPE в современном переводческом производстве: рынок труда, тарификация постредактирования, профессиональные требования (ISO 18587, требования профессиональных ассоциаций). Дискуссия о трансформации профессии переводчика.
4. Практикум: сравнительный тест нескольких движков на одном техническом тексте, оценка сильных и слабых сторон каждого.

Тема 2. Виды и стандарты постредактирования: лёгкое и полное

1. Постредактирование машинного перевода (MTPE) как самостоятельная профессиональная деятельность: определение, отличие от редактирования перевода и от перевода с нуля.
2. Стандарты постредактирования: ISO 18587 — требования к процессу, компетенциям постредактора и ответственности сторон; рекомендации ASTM; отраслевые и корпоративные гайдлайны языковых сервисных провайдеров (LSP). Лёгкое постредактирование (light PE): задачи, допустимые правки, границы качества («понятно и корректно» без стилистической шлифовки), что не исправляется при лёгком PE, требования к скорости.
3. Полное постредактирование (full PE): требования к итоговому качеству, сопоставимость с человеческим переводом, полный цикл правок. Переводческое задание (бриф) как нормативный документ: целевая аудитория, регистр, назначение текста, требования к качеству — выбор вида PE исходя из брифа.
4. Этический аспект: добросовестное информирование заказчика о характере процесса.
5. Практикум: разбор реальных MTPE-гайдлайнов, определение вида постредактирования по брифу на кейсах.

Тема 3. Типология ошибок машинного перевода и их выявление

1. Классификация ошибок машинного перевода: смысловые искажения (дисторсии, пропуски, добавления), лексические (ложные эквиваленты, буквализмы, кальки), грамматические (согласование, управление, порядок слов), терминологические (неверный выбор термина, несогласованность терминологии), стилистические (регистр, жанровое несоответствие), прагматические (нарушение коммуникативного намерения), галлюцинации нейросетевых систем.
2. Модель оценки качества MQM: ветки ошибок (Accuracy, Fluency, Terminology, Locale convention, Style), шкалы серьёзности (critical, major, minor), принципы начисления баллов.
3. Диагностика исходного качества машинного перевода: выборочный и сплошной разбор, пошаговый протокол диагностики, оценка плотности ошибок по типам.
4. Целесообразность MTPE для конкретного текста: критерии выбора между постредактированием и переводом с нуля (качество сырца, жанр, риск, сроки).
5. Документирование ошибок: ведение реестра ошибок как основа правки и отчётности.
6. Практикум: диагностика машинного перевода технического текста по MQM, составление реестра ошибок и прогноза правок.

Тема 4. Терминологическое управление в постредактировании

1. Управление терминологией как обязательный компонент MTPE-проектов: зачем нужна терминологическая база (ТВ) при постредактировании.
2. Терминологическая база: структура записи, атрибуты (источник, статус, контекст, часть речи), источники наполнения (корпуса, билингвы, документы заказчика).

3. Проверка соответствия перевода глоссарию заказчика: почему МП «не видит» или игнорирует глоссарий, механика терминологических подсказок в CAT-средствах.
4. Выявление терминологических ошибок МП: вариативность терминов, «слепые зоны» для редкой терминологии, контекстные ошибки выбора эквивалента. Стратегии систематического исправления: правка по мере прохождения текста против двухпроходной схемы (сначала вся терминология, затем остальная правка).
5. Согласованность терминов по всему тексту: единообразие вариантов, обработка синонимов и аббревиатур, единицы измерения, форматы дат и чисел.
6. Инструменты проверки консистентности: QA-проверки в CAT-средствах (Trados, memoQ, Xbench), автоматические чекеры терминологии.
7. Практикум: постредактирование с использованием терминологической базы и QA-проверок, обнаружение и исправление терминологических ошибок МП, аудит терминологической согласованности итогового текста.

Раздел 5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Наряду с чтением лекций и проведением практических занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа.* При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы. Формы самостоятельной работы, обучаемых могут быть разнообразными. Самостоятельная работа включает: изучение литературы, веб-ресурсов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

Типовые задания для самостоятельной работы и примерная тематика курсовых работ (проектов), предусмотренных учебным планом, представлены в фонде оценочных средств по дисциплине.

5.1. Индивидуальные задания для курсовых работ

Курсовая работа позволяет выявить степень владения базовыми знаниями, умениями необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом. Рекомендации по подготовке, оформлению и защите курсовой работы (курсового проекта), предусмотренной учебным планом, изложены в Методических указаниях по соответствующей дисциплине

5.1.1. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовая работа не предусмотрена учебным планом.

Раздел 6. Оценочные и методические материалы по образовательной программе (фонд оценочных средств) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

В процессе освоения учебной дисциплины для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные материалы (фонды оценочных средств).

Типовые тестовые задания, типовые практические задания, типовые задания для контрольных работ, материалы для оценки результатов промежуточной аттестации и материалы для диагностической работы представлены в фонде оценочных средств по дисциплине.

Методические материалы, определяющие процедуру оценивания сформированных компетенций в соответствии с ООП

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения

дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки можно трактовать как автоматизированные умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д.

Устный опрос – это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала. Устный опрос может использоваться как вид контроля и метод оценивания формируемых компетенций (как и качества их формирования) в рамках самых разных форм контроля, таких как: собеседование, коллоквиум, зачет, экзамен по дисциплине. Устный опрос (УО) позволяет оценить знания и кругозор обучающегося, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки. УО обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Воспитательная функция УО имеет ряд важных аспектов: профессионально-этический и нравственный аспекты, дидактический (систематизация материала при ответе, лучшее запоминание материала при интеллектуальной концентрации), эмоциональный (радость от успешного прохождения собеседования) и др. Обучающая функция УО состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену. УО обладает также мотивирующей функцией: правильно организованные собеседование, коллоквиум, зачёт и экзамен могут стимулировать учебную деятельность студента, его участие в научной работе.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленной на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов (один или несколько правильных ответов).

Семинарские занятия. Основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний, умений, определяет уровень сформированности компетенций.

Раздел 7. Методические указания для обучающихся по основанию дисциплины

Освоение обучающимся учебной дисциплины предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы учебной дисциплины. Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы,

которая имеется в электронной библиотечной системе Университета. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа. С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку: знакомит с новым учебным материалом; разъясняет учебные элементы, трудные для понимания; систематизирует учебный материал; ориентирует в учебном процессе.

С этой целью: внимательно прочитайте материал предыдущей лекции; ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции; внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради; запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции; постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке; узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Самостоятельная работа. Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Подготовка к зачету, экзамену. К зачету, экзамену необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты. При подготовке к зачету обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала. При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

Раздел 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература

1. Александрова, Т. А. English for students: study by exploring the world = Английский язык для студентов: обучайся, познавая мир : учебное пособие / Т. А. Александрова, Н. В. Лазовская. — Саратов : Издательство Саратовской государственной юридической академии, 2025. — 240 с. — ISBN 978-5-7924-2217-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа IPR CMAPT : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/books/154817/details
2. Vantage English Course : учебное пособие / Л. Н. Бережанская, М. Л. Воловикова, А. Н. Кудряшова [и др.]. — Ростов-на-Дону, Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2025. — 141 с. — ISBN 978-5-9275-5052-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа IPR CMAPT : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/books/157810/details
3. Шейко, А. М. Теория перевода и компьютерная лингвистика : учебно-методическое пособие / А. М. Шейко. — Волгоград : Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2024. — 98 с. — ISBN 978-5-9935-0463-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа IPR CMAPT : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/books/145279/details

Дополнительная литература

1. Коваленко, А. В. Professional English for the Hotel Industry Students : учебное пособие. Направление подготовки 44.03.03 Гостиничное дело, направленность Гостинично-ресторанная деятельность / А. В. Коваленко. — Сургут : Сургутский государственный педагогический университет, 2021. — 184 с. — Текст : электронный // Образовательная платформа IPR CMAPT : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/books/120624/details
2. Практикум по устному и письменному переводу (английский язык) : учебное пособие / составители Н. С. Варфоломеева, Е. В. Клюева. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2024. — 148 с. — ISBN 978-5-4497-2673-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа IPR CMAPT : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/books/135946/details

8.1. Требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению программы бакалавриата

8.1.1. Университет располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работ обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

В Университете имеются специализированные аудитории для проведения занятий по информационным технологиям.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Университета.

Электронная информационно-образовательная среда Университета включает:

1. Официальный сайт Университета (https://www.iile.ru/)
2. Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)
3. Программы для ЭВМ. Система дистанционного обучения «Mirapolis» - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному договору №107/06/24-к от 27.06.2024, срок действия с 01.07.2026 по 30.06.2027 г.) https://impe.lms.mirapolis.ru/mira/
4. Программа для ЭВМ. Виртуальная комната «Mirapolis» - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному договору №107/06/24-к от 27.06.2024, срок действия с 02.07.2025 по 01.07.2026 г.) https://impe.lms.mirapolis.ru/mira/
5. Система тестирования INDIGO лицензионное соглашение (Договор от 07.11.2018 г. №Д-54792, бессрочно) http://212.48.35.211:85/

8.1.2. Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению при необходимости).

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система «Атлант» - Atlant Academ от 24.01.2024 г. (бессрочно)
2. Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Расширенный Russian Edition договор-оферта № Tr000941765 от 16.10.2025 г.

8.1.3. Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется при необходимости, но не реже одного раз в год.

Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

1. Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - Договор №МИ-ВИП-79717-56/2022 (бессрочно)
2. Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2024 г. №11652/24С (срок действия до 31.08.2027 г.) https://www.iprbookshop.ru/
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2026 от 30.01.2026 г. (срок действия до 29.01.2027г.) https://elibrary.ru

8.1.4. Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Раздел 9. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Оборудование: специализированная мебель (мебель аудиторная (столы, стулья, доска аудиторная навесная), стол преподавателя, стул преподавателя. Технические средства обучения: персональный компьютер; мультимедийное оборудование (проектор, экран).
Помещение для самостоятельной работы	Специализированная мебель (столы, стулья), персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета